

Selected further reading

Andrusyshen, C. H. and Crett, J. N. (1985), *Українсько-англійський словник/Ukrainian-English Dictionary*, Toronto: University of Saskatchewan (3rd printing).

Bekh, Olena and James Dingley (1997), *Complete Ukrainian*, London: Hodder.

Collins Ukrainian Dictionary. Essential Edition (2022), Glasgow and Dublin: HarperCollins Publishers (Contributors: Svitlana Matys, Irina Ozyumenko, Oksana Plaksii, Dr Olga Volosova, Aliona Zarakhovych).

Comrie, B. and Corbett, G.G. (eds) (1993), *The Slavonic Languages*. London and New York: Routledge (Contribution on Ukrainian by George Y. Shevelov, pp. 947-98.).

Harding, Andrew (2023), *A Small, Stubborn Town: Life, death and defiance in Ukraine*, Ithaka Press, London.

Hrushevsky, Mykhailo (1997-2021), *History of Ukraine-Rus, Vols 1-10*, Edmonton, Toronto: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press (translators and editors vary).

Finnin, Rory (2022), *Blood of Others: Stalin's Crimean Atrocity and the Poetics of Solidarity*, Toronto: University of Toronto Press.

Internet Encyclopedia of Ukraine, hosted by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, encyclopediaofukraine.com.

Jenkala, Marta, ukrainianlanguage.uk.

Khromeychuk, Olesya (2022), *The Death of a Soldier, told by his Sister. A Ukrainian Story*, London: Monoray.

Kubijovyč, V. (ed.) (1963-71), *Ukraine. A Concise Encyclopedia. I-II*, Toronto: University of Toronto Press.

Kurkov, Andrey (2022), *Diary of an Invasion*, London & Sydney: Mountain Leopard Press.

Magocsi, Paul Robert (2002), *Historical Atlas of Central Europe*, Seattle: University of Washington Press, Revised and expanded edition.

Nedashkivska, Alla (2010), *Ukrainian Through its Living Culture, Advanced Level Language Textbook*, Edmonton: The University of Edmonton Press.

Palamar, L.M. and O.A. Bekh (1993), *Практичний курс української мови. Навчальний посібник*, Kyiv: Lybid'.

Plokyh, Serhii (2016), *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Penguin.

Plokyh, Serhii (2023), *The Russo-Ukrainian War*, Allen Lane.

Pugh, Stefan M. and Ian Press (1999), *Ukrainian: A Comprehensive Grammar*, London and New York: Routledge.

Rayfield, Donald (2024), *'A Seditious and Sinister Tribe'. The Crimean Tatars and their Khanate*, London: Reaktion Books.

Rusanivskyi, V.M., M.M. Pylynskyi and S.Ya. Yermolenko (1991), *Українська мова*, Kyiv: Radianska shkola (5th edition).

Sands, Philippe (2016), *East West Street*, London: Weidenfeld & Nicolson.

Shevchuk, Yuri (2016), *Beginner's Ukrainian – with interactive online workbook*, New York: Hippocrene Books, Inc., Second edition.

Shevchuk, Yuri, I. (2021), *Ukrainian-English Collocation Dictionary*, New York: Hippocrene Books, Inc.

Shevelov, G.Y. (1980), 'Ukrainian', in Schenker, A. M. and E. (eds) *The Slavic Literary Languages: Formation and Development*, New Haven: Yale Concilium on International and Area Studies.

Subtelny, Orest (1988), *Ukraine. A History*, Toronto, Buffalo, and London: University of Toronto Press and Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Šipka, Danko and Wayles Browne (eds) (2024), *The Cambridge Handbook of Slavic Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

L.R. Trask (1993), *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*, London: Routledge.

Veidlinger, Jeffrey (2021), *In the Midst of Civilized Europe: The 1918-1921 Pogroms in Ukraine and the Onset of the Holocaust*, London: Picador.

Zhluktenko, Yu.O., N.I. Totska and T.K. Molodid (1978,) *Ukrainian. A Textbook for Beginners*, Kiev: Vyshcha shkola (2nd edition).

1984-8 *Encyclopedia of Ukraine, I: A-F, II: G-K*, Toronto, Buffalo, and London: University of Toronto Press.

Selected online resources

The Open University (open.edu) has a free course in *Introduction to Ukrainian Language and Literature*. The Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine is building up materials for learning Ukrainian (speakukraine.net). Entertaining and useful advice on gender and address is to be found at gendergid.org.ua. There are many invaluable news outlets.

The *Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970-1980)* is invaluable for looking words up online: <http://slovnyk.ua/>. Your Ukrainian will be needed, but you'll figure it out!

Let us never forget that the forging of Ukraine has been and continues to be traumatic. Peace and repose are paramount.